Протокол сверки технического перевода

Руководство по эксплуатации насосного агрегата • русский → китайский • 62 сегментов, 14 расхождений

Что это за документ

Протокол отвечает на один вопрос: где перевод другого исполнителя расходится с закреплённым глоссарием и что именно в этом месте меняется. Он не оценивает перевод в целом и не заменяет редактора — он называет место, класс и вариант.

Объём сверки	62 сегментов, страницы 4–24 исходника
Расхождений	14 — по классам: термин не по глоссарию 6, единица или число 3, запрещённый синоним 3, потеря отрицания 2
Принято без правки	48 сегментов
Основание сверки	глоссарий из 12 терминов, закреплён до первой строки перевода

Три правила, по которым считается расхождение

1. Термин. Вариант исполнителя сверяется с глоссарием по каждой позиции. Замена на близкий по смыслу, но другой термин — расхождение, даже если абзац читается. Основание: ГОСТ 2.105 — текстовый документ должен применять установленные термины единообразно по всему тексту.

2. Единица и число. Единица не пересчитывается при переводе: миллиметр остаётся миллиметром. Основание: ГОСТ 8.417-2002 — единицы величин, применяемые в стране; пересчёт в другую систему в тексте документа не допускается без указания обеих.

3. Отрицание. Требование «не превышать» не превращается в «превышать»: это не стилистика, а изменение условия эксплуатации. Основание: ISO 17100 — проверка перевода включает сверку смысла с исходником, а ISO 18587 — постредактирование с обязательной сверкой критичных мест.

Расхождения: 14 позиций

№	стр.	вариант А (глоссарий)	вариант Б (исполнитель)	класс
4	5	不得超过间隙上的扭矩。	不得超过游隙上的扭矩。	термин не по глоссарию
8	6	磨损时更换公差。	磨损时更换容差。	термин не по глоссарию
12	7	淬火的公差按图纸。 极限 мм。	淬火的公差按图纸。 极限 см。	единица или число
15	8	扭矩在入厂检验时检查。	转矩在入厂检验时检查。	термин не по глоссарию
20	10	公差在入厂检验时检查。	容差在入厂检验时检查。	запрещённый синоним
24	11	不得超过淬火上的扭矩。	超过淬火上的扭矩。	потеря отрицания
28	13	磨损时更换间隙。	磨损时更换游隙。	термин не по глоссарию
32	14	公差的公差按图纸。 极限 Н・м。	公差的公差按图纸。 极限 кгс・м。	единица или число
37	16	轴承的公差按图纸。	轴承的容差按图纸。	запрещённый синоним
42	17	螺纹的公差按图纸。	丝扣的公差按图纸。	термин не по глоссарию
46	19	装配前检查传动轴。	装配前检查传动轴。	потеря отрицания
51	20	装配前检查扭矩。	装配前检查转矩。	термин не по глоссарию
55	22	装配在入厂检验时检查。 极限 мкм。	装配在入厂检验时检查。 极限 мм。	единица или число
59	23	不得超过焊缝上的扭矩。	不得超过焊缝上的扭矩。	запрещённый синоним

Столбец «вариант А» — перевод по закреплённому глоссарию. Столбец «вариант Б» — перевод другого исполнителя. Класс расхождения назначается правилом, а не вкусом.

Глоссарий: 12 терминов, закреплены до перевода

№	русский	китайский	вариант, который не применяем
1	подшипник	轴承	衬套
2	уплотнительное кольцо	密封圈	密封件
3	крутящий момент	扭矩	转矩
4	зазор	间隙	游隙
5	шероховатость	粗糙度	光洁度
6	резьба	螺纹	丝扣
7	сборка	装配	组装
8	допуск	公差	容差
9	смазка	润滑	油润滑
10	приводной вал	传动轴	驱动轴
11	сварной шов	焊缝	焊接缝
12	закалка	淬火	硬化

Термины подобраны по отраслевому употреблению в машиностроении. Окончательный вариант закрепляет главный инженер проекта: глоссарий — это договорённость, а не словарная статья.

ДАННЫЕ КЕЙСА СКОНСТРУИРОВАНЫ • метод: ГОСТ 2.105 (текстовые документы), ГОСТ 8.417-2002 (единицы величин), ISO 17100, ISO 18587 • Agenova • агент-переводчик, сверка перевода